TESTI ROMANZI
PER USO DELLE SCUOLE
A CURA DI E. MONACI

PROVENZALE. Insegnamenti pe' giullari di Giraut de Cabreira, di Giraut de Calanson e di Bertran de Paris de Roergue.

ROMA
ERMANNO LOESCHER & C.°
(BRETSCHNEIDER & REGENBERG)
. M . D . CCCC . V .

AVVERTENZA

Scopo di queste edizioni è agevolare nelle scuole la circolazione di testi altrimenti poco accessibili per il prezzo o la rarità dei volumi in cui vennero a luce. La lezione di ciascun testo è data soltanto come provvisoria; da bastare cioè allo studente per prenderne cognizione, e per valersene quando dovesse coordinarvi l'apparato critico. Si omette ogni specie d'illustrazioni che sieno di competenza degl'insegnanti; ma, quando si trovi opportuno, si aggiungeranno brevi prospetti grammaticali e glossarj.

E. M.

Insegnamenti

pe' giullari di Giraut de Cabreira, di Giraut de Calanson e di Bertran de Paris de Roergue.

ROMA

ERMANNO LOESCHER & C.º

(BRETSCHNEIDER & REGENBERG)

. M . D . CCCC . V .

NOTA

I testi I-III son riprodotti dal Bartsch, Denkmäler der Provenzalischen Litteratur (Stuttgart, Litter. Verein, 1856), pp. 85-101; il testo III B riproduce la lezione del ms. Campori, edita diplomaticamente da G. Bertoni, in Studj Romanzi, II, 88 e sgg. Nel n. I sono introdotti gli emendamenti a' vv. 10, 33, 51, 63, 112, proposti dal Milà y Fontanals, De los trovadores en España (Barcelona, 1861), p. 269 sgg.; quelli a' vv. 15 e 61 proposti dal Monaci, Testi antichi provenzali, Roma, 1889, pp. 32-33; d'en Egun in luogo di de negun è lezione proposta dallo Chabaneau, Biographies des troubadours (in Hist. génér. de Languedoc, X, 139); cuja per evia del v. 142 è correzione propria. Del n. III B è da avvertire che i vv. 76-7 son raggruppati alla meglio dall'editore, il ms. mancando di qualcosa, di cui però non ha segno alcuno.

V. De Bartholomaeis

I.

GIRAUZ DE CABREIRA.

Cabra juglar, non puesc mudar
qu' eu non chan, pos a mi sap bon;
e volrai dir senes mentir,
4 e comtarai de ta faison.
Mal saps viular e pietz chantar
del cap tro en la fenizon.
Non sabz finir, al mieu albir,
8 a tempradura de Breton.
Mal t'ensegnet cel qet mostret
los detz a menar ni l'arson.
Non saps balar ni trasgitar
12 a guisa de juglar guascon.
Ni sirventesc ni balaresc
non t'auc dir e nuilla fazon.
Bons estribotz non t' ieis pelz potz,
16 retroencha ni contenson.
Ja vers novel bon d'en Rudel
non cug quet pas sotz lo guingnon;
de Markabrun ni d' en Egun
20 ni d'en Anfos ni d'en Eblon.
Jes gran saber non potz aver,
si fors non ieis de ta rejon.
Pauc as apres, qe non sabs jes
24 de la gran jesta de Carlon:
con en trasportz per son esfortz
intret en Espaingna abandon;
de Ronsasvals los colps mortals
28 qe ferol dotze conpaignon;

con foron mort e pres a tort
trait pel trachor Ganelon
al amirat per gran pechat
32 et al bon rei Marselion.
Del Saine cut c' ajas perdut
et oblidat los motz el son.
Ren non dizetz ni non sabetz;
36 pero noi ha meillor chanson.
E de Rotlan sabs atretan
coma d' aiso qe anc non fon.
Conte d'Arjus non sabes plus
40 ni del reprojer de Marcon.
Ni sabs d' Ajolz com anet solz
ni de Marchari lo felon;
ni d'Aufelis ni d' Anseis
44 ni de Guillemes lo baron.
De Florisen non sabs nien
ni de las ganas de Milon.
Del Loerenc non sabs co venc
48 . . . .
Ni sabs d' Erec con conquistec
l' esparvier for de sa rejon.
Ni sabs d'Amic con si guaric
52 Ameli, lo sieu conpaignon;
ni de Robert ni de Gribert
ni del bon Alvernat Uguon.
De Vezia non sabs cos va
56 ni de Guondalbon lo Frizon.
Del duc Augier ni d' Olivier
ni d'Estout ni de Salomon;
ni de Loer ni de Rainier
60 ni de Girart de Rossillon;
ni de Davi ni de Kai
ni de Berart ni de Bovon.
De Costanti non sabs con di
64 de Roma ni de Prat Neiron;
de Gualopin ni de Guarin ni de [Sanguin
ni d' Olitia ni de Dovon;
de Guaieta ni d' Aigleta
68 ni de Folcueis ni de Guion;

ni de Aimar ni de Guasmar
ni de Faqele ni d' Orson;
del orgoillos non sabes vos
72 de Cambrais ni de Bernison;
ni de Darnais non sabes mais
com n' Aimeric en fes lo don.
Monmelian vas oblidan
76 on Carles fon mes en preizon.
Ja de Mauran om not deman
ni de Daurel ni de Beton.
Jes non saubes, si m' ajut fes,
80 del setge qe a Troja fon.
D' Antiocha non sabes ja
ni de Milida la faison.
Ni de Saurel non sabs qel pel
84 ni de Valflor ni de Merlon.
Ni de Terric non sabs, sot dic,
ni de Rambaut ni d' en Aimon;
ni d' Esimbart ni de Sicart
88 ni d' Albaric lo Borguognon;
ni de Bernart ni de Girart
de Viviana ni de Bovon.
Ni de Jausbert non sabes cert
92 ni de Folquier ni de Guion;
ni de Guormon qui tot lo mon
cuidava conquerre per son;
ni d' Aguolan ni de Captan
96 ni del rei Braiman l' esclavon;
ni del bon rei non sabs qes fei
d' Alixandre fil Filipon.
D' Apoloine non sabes re
100 qu' estors de man deperizon;
de Daire Ros qe tan fon pros
qes defendet de traizon.
Ni d' Olivier non sabs chantier
104 ni de Verdun ni Vosprezon;
ni de Cardueill ni de Marcueill
ni de Aimol ni de Guion.
Ni sabs d' Ytis ni de Biblis
108 ni de Caumus nuilla faisson;

de Piramus qui for los murs
sofri per Tibes passion;
ni de Paris ni de Floris
112 ni de bell' Aja d' Avignon;
del Formanes ni del Danes
ni d' Antelme ni de Frizon.
De Rainoal ab lo tival
116 non sabs ren ni del gran baston;
ni de Marcueill con perdet l' oill
a la ponta d' un aguillon.
Ni de Bramar non sabs chantar
120 de l' auca ni d' en Auruzon;
ni del vilan ni de Tristan
c' amava Yceut a lairon;
ni de Gualvaing qui ses conpaing
124 fazia tanta venaizon;
ni d' Aldaer ni de Rainer
ni d' Eranberg ab lo furguon;
ni de Rainier ni de Folquier
128 ni del bon vassall Rubion.
De Lionas ja non sabras
ni de Tebas ni de Caton;
de Nersisec, d' Arumalec
132 ni de Calcan lo rei felon;
de Tideus ni de Formus
que sofri tanta passion;
del cavalier ni del liurier
136 que sus en la garda mort fon;
ni de Riqueut ni de Mareut
ni d' Arselot la contencon.
Non saps upar, mot guariar
140 en glieiza ni dedinz maizon.
Va, Cabra boc, quar bet conoc
quit cuja urtar al mouton.

II.

GIRAUZ DE CALANSON.

Fadet joglar, con potz preguar
aquo qu' es greu ad issernir,
q' ades ti don sirventes bon
4 tal c' om nol puesca desmentir.
E gardals motz be tras que totz;
de cels qu' en Giraut fes escrir
non sai lo quart, mas l' una part
8 t' en dirai segon mon albir.
Sapchas trobar e ben tombar
e ben parlar e jocs partir;
taborejar e taulejar
12 e far sinphonia brogir;
e paucs pomels ab dos coltels
sapchas girar e retenir;
e chans d' auzels e bavastels
16 e fay los castels assalhir;
e citolar e mandurar
e per catre sercles salhir;
manicorda ab una corda,
20 e cidra c' om vol ben auzir;
sonetz nota, fai la rota
ab deszest cordas guarnir.
Nou esturmens, si bels aprens,
24 ne potz a tos ops retenir.
Sapchas arpar e ben temprar
la guiga els sons esclarzir.
Joglar leri del salteri
28 faras detz cordas estampir.
Et estivas ab votz pivas
e la lira fai retentir;
e del temple per essemple
32 fai totz los cascavels ordir.

Barba coja auras roja
don ti poiras totz revestir.
Sil garnimen as quey apen,
36 ben poiras fol esferezir.
Artifici, car sigici
auras gran, si bel saps en dir;
tom de baston e de guoson
40 e fay l' en dos pes sostenir.
Apren mestier de simier
e fai los avols escarnir.
De tor en tor sauta e cor,
44 mais guarda que la corda tir.
Ta rudela sia bela,
mais la camba fai tortezir.
E faulas d' orc e joc de borc,
48 requier las qui bels te vol dir.
Pueis aprendras de Peleas
com el fetz Troja destruir;
e de Argus, de Dardanus
52 qe premier la feron bastir;
d' Eufrazion e de Jazon
con annet lo vell bon querir;
de Pompeigon e de Dracon
56 con anet a tonas murir;
de Dedalus, de Jacorus
con voleron per gran dezir;
del Semitaur e del tezaur
60 qu' Octavian fes sebelir;
e de Natan e de Satan
qe Salamon saup pres tenir;
del rei Seon el rei Amon
64 con fes Felip espaoirir.
Apren del pom per que ni com
discordia lo fes legir;
del rei Flavis e de Paris
68 com lo saup lo vachier noirir;
d'Artasenes e d' Ulixes
com dea Venus fes perir;
de Pelaus e de Pirrus
72 que Nicomedes fes morir;

e de Pallas e d' Eneas
com el anet secors querir;
d' Escaneus e de Tornus
76 com saup del Montalban issir;
de Sibilla, de Camilla
com sabia grant colp ferir;
e d' Ismael e d' Israel
80 cui hom per cors non poc querir;
del rei Leri e del emperi
del pueg on vens non pot ferir;
de Romulus e de Remus
84 cil que feron Roma bastir;
de Macabieu lo bon juzieu
don potz trop bona chanson dir;
del rei Brutus e de Leus
88 com saup ab son fraire partir;
e de Foler e de Doer
com fetz lo taur acondormir;
de Galias e d' Ipocras
92 com Galias li saup mentir;
del Baraci e del devi
que anc non poc al lop fugir;
e d' un' amor qu' es de dolor
96 de Dido car s' en volc aucir.
Apren, Fadet, de Lanselet
com saup Islanda conquerir;
e de Ditis e de Felis
100 ni com lo fes amors morir;
de Marescot e de Nenbrot
qui pogran leu un bou trair;
del duc bastart de Luziart
104 com auzet lo cor enardir;
de Pamfili de Virgili
com de la concas saup cobrir;
e del vergier e del pesquier
108 e del foc quel saup escantir;
de Menelau com el a frau
fel mirail de Roma fremir;
e de Pipin e d' Olein
112 que no volc lo pau devezir;

de Clodomer e pueis d' Errer
e de Picolet l' escremir;
de Zarones, d' Olorfenes
116 com lo saup gen Juzei trair.
E pueis aprens con cil de Rens
en feron Julius fugir.
Apren d' Aureill e del conseill
120 que det la domn' apres dormir;
d' Orielus e de Nisus
con lor amors nos poc partir;
e de Bretus, de Cassius
124 con saubron lor senhor aucir;
d' Epolibus e de Leus
cui non volc lo sers obezir;
de Guamenon e de Dagon
128 com laisset si meteis aucir;
e pueis d' Amier, lo fil Rainier,
con fes lo jovencel burdir;
e de Bazil, del Falcembril
132 com fes son mal talan merir.
Apren Caton e del mouton
com per maistre saup guerir.
Sapchas d' Amor com vol e cor
136 e com jai nuda ses vestir,
e non ve ren, mas fer trop ben
ab sos dartz c' a fatz gen forbir:
dels dos cairels l' us es tan bels
140 de fin aur c' om ve resplandir;
l' autr' es d' acier, mas tan mal fier
c' om nos pot del sieu colp guerir.
Comandamens nous, si l' aprens,
144 i trobaras, senes mentir.
Apres sabras los catre gras
el quint escalon defenir;
com va de briu e de que viu
148 ni que fai can ven al partir;
e dels engans que fai tan grans
ni com sap los sieus destruir;
e del Fenix com foral rix
152 nil devinalh fes adimplir.

Can so sabras, tu t' en iras
en Aragon, senes falhir,
al joven rei, c' autre non vei
156 miels sapcha bon mestier grazir.
Sil fadeyar no vols laissar,
can volras en sa cort venir,
non querelhar ja del paguar
160 sil melhor non be fas auzir.

III.

A. - BERTRAN DE PARIS DE ROERGUE.

I. Guordo, ieus fas un bo sirventes l'an,
E, si pogues, fera vos bon e bel;
Mas eras vey que n' ay perdut l' afan
4 E vuelh hueymays queiratz autre capdel.
Anc no saupes chansos ni sirventes,
Vers ni descort qu' en cortadis fezes,
Que nosabers vos marris eus cofon:
8 Soven dizetz so qu' es d' aval d' amon.

II. Jes no sabes d' Artus tan com ieu fas
Ni de sa cort, on ac man soudadier,
Ni d' Aspinel per c' aussis l'escassier,
12 Ni com bastic Toleta l' amiratz;
De Moyzen com anet per la mar,
Ni d'Aluxe qui fo ni que saup far,
Ni no sabetz qui valc may c' om dal mon,
16 Ni cos perdet Marsilis en la fon.

III. Ni no sabetz cossi pres del jayan
A Tydeus, cant li tolc del castel,
Ni no sabetz las novas de Tristan
20 Ni del rey Marc ni d'Apsalon lo bel;
D' Apoloini no cug sapiatz res,
Ni d' Odastres degun bo fag c' anc fes,
Ni no sabetz per que selet son nom
24 Palamides sul palaitz al prim som.

IV. Ni no sabetz qui fes l'assaut de Tirs
Ni d' Argileu lo bon encantador,
Ni com bastic lo palaitz ni la tor
28 Devan Laon per lo bon rey trair;
Ni no sabetz del senhor de Paris
A cal esfors pres Espanh' e conquis;
De Priam lo rey no sabetz re
32 Ni de sos filhs, si fero mal o be.

B. - BERTRAN DE PARIS ALS GORDONELS.

I. Gordotz eus fatz . un sol siruentes lan .
e seu pogues farians lo bon e bel .
mas ara uei qe per*d*ut nai lafan .
4 e uueil oimais qeiras altre chapdel .
uos non sabes chanzon ne siruentes .
uers . ni descort qen cort adir fezes .
qe no sabers uos marris eus co*n*fo*n*
8 esi metes . so qes daual damon .

II. Uos no sabes dartus tant qant ieu faz .
ni desacort on ac maint soldadier .
ni dospinel con aucis leschasser
12 necum bastit toleta lamiratz .
ne con anet moyses sobre mar .
ni de iuseph . qui fo niqe saup far .
ni no sabes qi ual mais con del mon .
16 ni cos perdet . narsius en la fon .

III. Ne no sabes dagamenon lo gran .
ne deteon lo folausart qe fe .
ni dachille non crei sa pias re .
20 ne denas qe suffri maint afan .
ne no sabes. nouas de floriuen .
car primeiramen en franza mandamen .
ni no sabetz . qi fez ector auzir .
24 ni dandreuet qo moric de dezir .

IV. Ne no sabes de depo de lefan .
qe fes lo colp del pe ab lo coltel .
ni del bon rei en antebus lo prezan .
28 per qe laisset sos hom es ses capdel .
e de cezar qe tot lo mon conqis .
sabes petit car pauc naues apres .
ne no sabes *per* qe selet son nom .
32 pol miser al palais al primier som .

V. Ni ges non cug que sapiatz d' Ivan
Qui fol premier c' adomesjet auzel;
De Gairaudu no sabetz tan ni can
36 Ni de Cobloy ni de Salapinel;
Ni no sabetz d' Ariel lo cortes
Que pres per cors de cabrols dos o tres
E quis tostemps aventuras pel mon
40 E volc saber cant a mar de preon.

VI. Jes de Merli l' Engles no sabetz re
Que sapchatz dir com renhet ni que fe;
Ni del bon rey Salamon ges non cre
44 Que anc ne fos nulh hom tan sapiens,
Que saupes dir totz sos captenemens,
Ni d' en Guio de Mayensal valens,
Ni de la ost c' a Tebas fe venir
48 Fag c' anc fezes no cug sapiatz dir.

VII. Ni non sabetz d'Adamelon lo gran
Ni d' Ateon lo fol orat que fe,
Ni d'Achilles no cug sapiatz re,
52 De Danias que sufric mant afan;
Ni no sabetz novas de Floriven
Que pres premier de Fransa mandamen,
Ni no sabetz qui fetz Hector aussir
56 Ni d'Andrivet com moric de dezir.

VIII. Ni no sabetz d'Aripodes l' efan
Quil det lo colp sul pe ab lo cotel,
Ni del bon rey Neptanabus prezan
60 Per que laisset sos homes ses capdel;
Ni de Cezar que tot lo mon conques
Sabetz petit, car pauc n' avetz apres,
Ni no sabetz novas del rey Gormon
64 Ni del cosselh qu' Izambart det sul pon.

IX. Jes de Nobucodonozor non cre
Sapiatz dir l' anta que Dieu li fe,
Ni de Sepnacherib no sabetz re,
68 Ni com issi Dedalus de volan

V. Ni no sabes caissi pres al iaian .
dan edeus canc li tolc lo castel .
ne no sabes las nouas de tristan .
36 ni del rei marc ni de salapmel
dapolloine non crei sapiatz re .
ni dedast re nul bo fait qel fezes .
ni no sabes nouas del rei golmon .
40 ni del conseill qi simbartz det sul pon .

VI. Ni re non crei qe sa piatz diuan
qe fol premiers . qadomeschet auzel .
de garandon non sabetz tan ni qan .
44 dotauian . ni danzalon lo bel
ni no sabes dizael lo cortes .
qe pres de . cors del cabrols dos o tres .
eqi tostemps auenturas pel mon
48 euolc saber cant ac mar de p*re*on .

II. Ni de merlin lengles . non sabes tan
qe sapiatz dir con regna ni qe fe .
ni ges del rei salamon eu non cre
52 canc no sa uim home . plus ben anan .
qe sapchatz dir sos rics captenemenz .
ne eis degui de massa loualen .
ni de la ost . qe tebas fes uenir .
56 faitz qe fezes non crei sapiatz dir .

III. Ne no sabez qi fez lo saut de tir
ne derseler lo bon encantador .
con si bastic lo palais en la tor
60 dauant la ost *per* lo ric rei trair .
ne no sabes del segnor de paris
ab cal esfors en enpagna conqis .
ni de priam lo rei non sabes ren .
64 ni de sos fiz . sis feiro mal obe .

X. De nabucadonosor mes semblan .
can no saubes lancta qe deus life .
ni desir a caim . no sabes re .
68 ni con issic dedalus . de uolan .

Dins de la tor on sofri man turmen,
Ni com passet Perdicx son mandamen,
Car se ders tant ques cujet enantir,
72 Per qu' en la mar l' avenc mort a sofrir.

X. De Costanti l' emperador m' albir
Que no sabetz com el palaitz major
Per sa molher pres tan gran deshonor,
76 Si que Roma' n volc laissar e gurpir;
E per so fon Constantinobles mes
En gran rictat, car li plac quel bastis,
Que cen vint ans obret c' anc als no fe;
80 E jes d' aisso non cug sapiatz re.

XI. Si saupessetz so qu' es el sirventes,
Dels bos joglars foratz d' aquest payes;
Mas yeu non cre c' autr' om de say Clarmon
84 Vos saupes dir que fo ni don.

XII. A la valen comtessa de Rodes,
Car es sos cors pro e gais e cortes,
Portatz mon chan, no tematz freg ni son,
88 Gordo, qu' ieu l' am may que dona del mon.

XIII. D' En Canilhac aug dir quel platz totz bes;
E sel anas, creisser vos a d' arnes,
Car de bon pretz aug dir c' al cor volon;
92 Per que de luy vos partretz jauzion.

dinz de la tor . on sufri maint turmen .
nicum passet p*er* dic son mandamen .
qes ders tant aut qes cuiet enantir .
72 si qen lamar lauenc mort a sufrir .

x. Deconstanti lemperador malbir .
canc no saubes . cant el palais maior .
per sa mollier . pres tan gran desonor .
76 si ofes contantinople . mis en tal ricor
qai ac cor q*u*el bastis qe set uinz anz obre
[qe als no fes
e uos daiso . non crei sapiatz res .

I. A la ualent comtessa de rodes .
80 car ason cors bel egail ecortes .
portatz mon chan . nous teigna freitz ni son
gordos qeu lam mais qe dona del mon .

II. Si saupessetz . so qes el siruentes .
84 dels bos ioglars foras . daqest pais .
mas eu no sai home en aqest mon .
q*ue* eus saubes dir . de tot qi es ni don .

Prezzo del presente fascicolo . . Cent. 60